Porównanie tłumaczeń Marka 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wszedłszy do grobowca zobaczyły młodzieńca siedzącego po prawej stronie który jest okryty długą szatą białą i wpadły w osłupienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy weszły do grobowca, zobaczyły młodzieńca\* siedzącego po prawej stronie i ubranego w białą szatę – i ogarnęło je wielkie zdumienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszedłszy do grobowca zobaczyły młodzieńca siedzącego (z) prawej, odzianego szatą białą, i przeraziły się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wszedłszy do grobowca zobaczyły młodzieńca siedzącego po prawej stronie który jest okryty długą szatą białą i wpadły w osłupienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weszły zatem do środka, a tam zobaczyły siedzącego po prawej stronie i ubranego w białą szatę młodzieńca. Ogarnęło je wielkie zdumienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy weszły do grobowca, ujrzały młodzieńca siedzącego po prawej stronie, ubranego w białą szatę, i przestraszyły się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszedłszy w grób, ujrzały młodzieńca, siedzącego na prawicy, odzianego szatą białą; i ulękły się, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszedszy w grób, ujźrzały młodzieńca siedzącego po prawej stronie, ubranego w szatę białą, i zdumiały się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weszły więc do grobu i ujrzały młodzieńca, siedzącego po prawej stronie, ubranego w białą szatę; i bardzo się przestraszyły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy weszły do grobu, ujrzały młodzieńca siedzącego po prawej stronie, odzianego w białą szatę i zdumiały się bardzo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weszły więc do grobowca, ujrzały młodzieńca ubranego w białą szatę, siedzącego po prawej stronie, i przeraziły się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weszły do grobu i ujrzały młodzieńca, siedzącego po prawej stronie, ubranego w białą szatę. Bardzo się przestraszyły. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wejściu do grobowca ujrzały jakiegoś młodzieńca, siedzącego po prawej stronie, odzianego w białą szatę. Wtedy bardzo się przestraszyły. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy weszły do środka zobaczyły młodzieńca w białej szacie, siedzącego po prawej stronie i bardzo się przestraszyły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy weszły do grobu, zobaczyły młodzieńca, siedzącego po prawej stronie i odzianego w białą szatę. I strach je ogarnął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Увійшовши до гробниці, побачили зодягненого у все біле юнака, який сидів праворуч, - і жахнулися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszedłszy do pamiątkowego grobowca ujrzały młodzieniaszka odgórnie siedzącego jako na swoim w prawych stronach, obrzuciwszego sobie dla odziania zbrojne odzienie białe, i zostały wyzdumione. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy weszły do grobowca, zobaczyły młodzieńca siedzącego z prawej strony, odzianego białą szatą i się wystraszyły. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wchodząc do grobu, ujrzały młodzieńca odzianego w białą szatę, siedzącego po prawej stronie - i oniemiały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy weszły do grobowca pamięci, ujrzały młodzieńca siedzącego po prawej stronie, odzianego w białą długą szatę, i były oszołomione. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Weszły więc do środka i ujrzały młodzieńca w białej szacie, siedzącego po prawej stronie. A ponieważ bardzo się przestraszyły, |

1. 1) <x>500 20:12</x> [↑](#footnote-ref-2)